

1590-1600

HABLA LEER Y ESCRIBIR  
A DON ALONSO DE MORALES

Primeramente como es de saber que de la vida que  
nos es dada para ser en ella de un modo o de otro  
depende el premio o castigo que nos mereceremos  
en la otra vida...  
Por lo qual es necesario que nos ocupemos en  
la virtud de la memoria...  
que es la que nos ayuda a guardar lo que nos  
es necesario para el uso de la vida...  
y para el cumplimiento de los deberes que nos  
son impuestos...

En esta vida que nos es dada para ser en ella  
de un modo o de otro depende el premio o  
castigo que nos mereceremos en la otra vida...  
Por lo qual es necesario que nos ocupemos  
en la virtud de la memoria...  
que es la que nos ayuda a guardar lo que  
nos es necesario para el uso de la vida...  
y para el cumplimiento de los deberes que  
nos son impuestos...

# HABLAR, LEER, ESCRIBIR

Biblioteca Universitaria de Granada

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala: C  
stanic: 003  
numero: 029 (9)

# HABLAR, LEER, ESCRIBIR

Exposición bibliográfica en reconocimiento a la profesora de  
Lengua Española de la Universidad de Granada,

**María Isabel Montoya**

por su dedicación exquisita a la Biblioteca Universitaria

Biblioteca Universitaria de Granada

2017

*Edita:* Biblioteca Universitaria de Granada

*D.L.:* GR 688-2017

*Realiza:* Bodonia Artes Gráficas S.L.

# ÍNDICE

Obras generales .....	9	Lengua Alemana .....	49
Lengua Latina .....	15	Lengua Flamenca .....	55
Lengua Griega .....	21	Lenguas Semíticas .....	57
Lengua Armenia .....	27	Lengua Gallega .....	63
Lengua Portuguesa .....	31	Lengua Catalana .....	65
Lengua Francesa .....	35	Lengua Vasca .....	67
Lengua Italiana .....	39	Otras lenguas .....	69
Lengua Inglesa .....	45	Lengua Castellana .....	75



יוד א עליז אשר בתו כח לעבדו כז אמתו להחל  
ולכלות ספר הזה וכז יהי רצון מלפני  
שיהיה עמי להדפיס שאר הספרים  
כאשר בלכבי

יהי השלמותו בעיד אידנא שבת חמשת אלפים  
ושלש מאות ואחת לכריאת עולם שהיא  
שבת אלה וחמש מאות וארבעים ואחת  
לביאת משיחנו וגואלנו ישוע יתברך  
שמו לעולמי עולמין אמן :

La Universidad de Granada posee un gran tesoro lexicográfico repartido entre las bibliotecas de las distintas Facultades y la del crucero de la planta alta del Hospital Real, aunque la de ese hermoso edificio renacentista alberga los fondos de incalculable valor histórico y material. Pero, dejando al margen el magnífico y único "Codex Granatensis", lo que a mi entender llama la atención de los investigadores cuando acceden a ellos es la gran cantidad de obras propias de las materias humanísticas, fruto sin duda de los avatares de la formación de la Biblioteca Universitaria, desde sus orígenes hasta la que hoy conocemos. Por ello vaya por delante la felicitación a todas las personas que tan generosamente han trabajado para que ese magnífico espacio lo ocupe una selecta exposición de 50 obras, que tienen en común la explicación, el conocimiento y también los fundamentos de la enseñanza de la Lengua, ya se le añade el calificativo de "castellana", "italiana", "hebrea", "griega", "árabe" o "guaraní", pues, en opinión de Sebastián de Covarrubias: la lengua "se toma muchas veces por el *language* con que toda nación habla".

Ciertamente esas palabras nos llevan al núcleo de una cuestión: los signos que forman la lengua son arbitrarios y por tanto la lengua es una convención social que se va modelando y estructurando a lo largo de los siglos; es decir, la lengua es una creación humana (el ser humano necesita comunicarse con sus congéneres e inventa códigos, unas veces orales, que representa mediante la escritura y transmite

con la lectura), y por tanto lo es también social, que cambia lentamente pero no al ritmo que lo hace la sociedad que la usa, porque de ser así la comunicación no sería efectiva. Por ello, no hay grandes diferencias entre la lengua hablada y escrita por una generación respecto de la anterior, ni tampoco de la siguiente, ya que la considerada como su "columna vertebral", la que la mantiene vigente, es la gramática, conformada por la morfología y la sintaxis. Sin embargo, como bien documentan las obras lexicográficas (y este catálogo registra algunas de las más importantes), sí hay cambios a lo largo del tiempo, los cuales generalmente son aceptados por gran parte de los miembros de la comunidad lingüística y, salvo en casos excepcionales, si son léxicos no dañan la lengua. De ahí que Fernando Lázaro Carreter dijera al respecto: "Las neologías son precisas, anejas a la evolución de las sociedades y de los individuos. Cuando un término nuevo se inserta entre nosotros para nombrar aquello de que carecíamos y que enriquece nuestro vivir práctico o mental, debe ser acogido con satisfacción e incluso alórbola".

Un asunto destacable es el de la adquisición de la lengua en la que entra de lleno el conocimiento de la gramática y la aplicación correcta que los hablantes hacen de ella. Juan Luis Vives en su obra *Del arte de hablar* dice que "no hay enemigo mayor para el ejercicio del arte de hablar que la necedad de espíritu y la rudeza de una vida poco cultivada. Aunque la ignorancia puede corregirse con el aprendizaje práctico y teórico de un arte, no sucede lo mismo con la necedad... pues no es lo mismo hablar que hablar bien, ni locuacidad lo mismo que elocuencia". Y es que solo mediante el estudio y la práctica de la lectura (en esta cuestión tienen mucha importancia las bibliotecas) y la escritura (su



aprendizaje es la escuela y la familia las que deben favorecerlo) se puede conseguir un dominio pleno de cualquier lengua, pero en especial la considerada "materna" o "primera". De hecho, si tomamos en consideración las ideas de Elio Antonio de Nebrija en cuanto que la gramática castellana debía ser útil para los que quisieren estudiar la gramática latina, hoy podemos aplicarlas al estudio de otras lenguas, pues, por ejemplo, el conocimiento general y profundo de la nuestra es una gran ayuda para la adquisición de otras del mismo origen, como son las conocidas como "románicas". A ello debe unirse sin lugar a duda la consulta de los diccionarios y el estudio de las gramáticas bilingües, de los que, como se registra en este catálogo, la Biblioteca Universitaria posee abundante número incluidas las primeras ediciones.

Es evidente que esto último nos lleva a reflexionar sobre la cuestión de aceptación o no de la diversidad lingüística. Hasta tal punto es importante la lengua como vehículo de comunicación ( en todas sus manifestaciones) y entendimiento entre los individuos y los pueblos que, aún esgrimiéndose como seña de identidad frente a los "otros" (incluso afianzando sus diferencias en situaciones adversas) en la mayoría de los casos es superior la tendencia a la comunicación y la curiosidad por conocer aquello que resulta extraño y lejano, pues no olvidemos que si bien la lengua es el medio de comunicación más eficaz entre los humanos, el fin último que los hombres y las mujeres hablantes de cualquier lengua deben perseguir es el del respeto, la fraternidad, la armonía y, en definitiva, la paz: hermosa palabra que no ha perdido su primitivo significado latino, a pesar de los muchos siglos transcurridos desde su aparición.

En definitiva, la sociedad tiene la obligación de velar porque sus componentes, niños y niñas, adolescentes y jóvenes, hombres y mujeres de todas las edades, conozcan, amen y respeten la lengua en todas sus manifestaciones, al igual que deben hacerlo con las demás, porque no hay una lengua mejor que otra, sino circunstancias –ya sean políticas, económicas o de otro tipo- determinantes en el predominio e imposición de una sobre otras.

MARÍA ISABEL MONTOYA  
Granada, Mayo de 2017



*Obras generales*

## 1. Elías Levita, 1458-1549

Tischbi = Lexicon hebraicum utilissimum, sexcentorum vocabulorum copia vel etiam ultra, instructum, quorum quaedam hebraica, nonnulla chaldaica, pleraq[ue] etiam arabica & graeca sunt, passim tum in Bibliis, tum Rabbinorum scriptis obuia... / a doctissimo iudaeo Elia Levita Germano utiliter congesta; studiose Hebraicis verbis exposita, ac deinde Hebraeae [sic] linguae periti cuiusdam [Pauli Fagii] opera latino sermone versa, atque in lucem aedita...

Basileae : Paulus Fagius, 1557

[21], 271 [i.e. 383] p. ; 4°

Preceden al título, caracteres en hebreo .- Texto hebreo-latín .- Marca tipográfica al fin de Paulus Fagius .- Errores de paginación en el último cuadernillo y de p. 199 retrocede a 100.

Impresor tomado de Réro (Library Network of Western Switzerland) en donde, además, se puntualiza: "La plus grande partie de l'ouvrage correspond à l'éd. qui a été imprimée à Issny en 1541. La mention "Basileae" qui figure au titre est probablement fictive"

בדרך א קליון אשר נתן כח לעבודו בן אמושו לחתול  
ולכולת ספר חזק ובו זה רבנו מלפני  
שידח עמו להדומים סגור המסרים  
באשר בלכמי

החד השלמות כעיר אדומה שנת המשת אלפים  
ושלש מאות והפוח לביאת עולם שדח  
שנת אלף וחמש מאות וארבעים האחת  
לביאת משיח ויהא שמי יסוף ידבר  
שבו לעולם עדמור אמן :



Omnia arbor bona proferturum bonum.

הנה האדם עם יצא לו

החזי במשיח הנסתר שהוא  
עודו לזה היס העולם



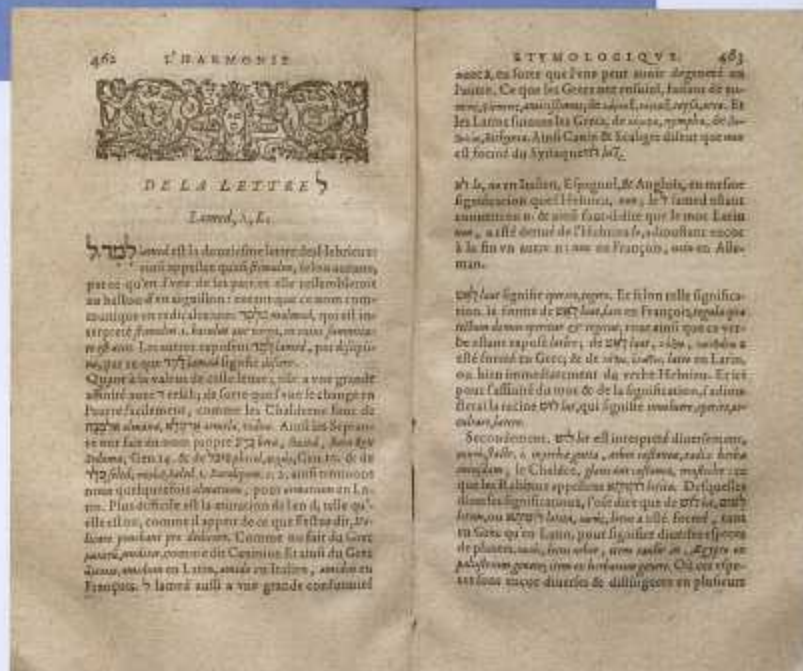
BHR/A-019-223

## 2. Guichard, Etienne

L'harmonie etymologique des langues, Hebraïque, Chaldaïque, Syriaque, Grecque, Latine, Française, Italienne, Espagnole, Allemande, Flamande, Angloise, &c : en laquelle par plusieurs Antiquitez et Étymologies de toute sorte, se demonstre euidemment que toutes les langues sont descendues de l'Hebraïque... / par M. Estienne Guichard...

A Paris : chez Guillaume Pelé..., 1631 (De l'Imprimerie de Denis du Val, 1606)

Emisión de la ed. de 1606. - El impresor consta en colofón. - Error de paginación: de la p. 480 pasa a la 600



BHR/A-035-270

### 3. Caussin, Nicolas (S.I.), 1583-1651



Symbolica aegyptiorum sapientia / authore P. Nicolao Caussino...

Nunc post varias editiones denuo edita

Parisiis : sumptibus Ioannis Iost..., 1634

[20], 247, [17] p. ; 8°

Marca tipográfica y grabado calcográfico en portada .- Iniciales grabadas .- Apostillas marginales

Con portadilla propia: Orou Apollonos Neiloou, Hieroglyphika = Hori Apollinis Niliaci Hieroglyphica, p. [1]-167, en griego y latín

BHR/A-027-315 (1) y (2)

## 4. Bonet, Juan Pablo, 1573-1633

**R**eduction de las letras y arte para enseñar a ablar los mudos / por Juan Pablo Bonet...

En Madrid : por Francisco Abarca de Angulo, 1620

[26], 308, [6] p., [8] h. de grab., [1] h. de grab. pleg. ; 4°





Texto (libros I y II): p. 1-279; Tratado de las cifras: p. 280-288; Tratado de la lengua griega: p. 289-304; Aduertencias para valerse de este Arte las naciones estrangeras: p. 305-308.

Portada con grabado calcográfico firmado: "Diego de Astor fecit 1619"

Las [8] h. de grabados calcográficos, Abecedario demostrativo, entre p.130 y 131.



BHR/A-013-186

 Habes Candide Lector **Calepini Lexicon** vere eru-  
ditionis **quasi examen quoddam**. Nam author genuinā  
apū in adcumulando penore, & addentium aceruo ( vt  
**Flaccus ait** ) industriam secutus. Quicquid in **M. Var-**  
**ronis, Nonij Marcelli, Festi Pompeij, Seruij, Donati, &**  
aliorū commentarijs habetur, **hoc libro**, ceu vno fasce  
cōplexus est, Cui nuper præter ipsius authoris locuple-  
tationem hoc indice  signatā & **Iodoci Badij** annota-  
tiones hac notula  insignitas, Magna vocabulorū vis  
ex **Nicolao Perotto**, Multisq; alijs grāmaticis & dictio-  
narijs, quę hoc signo  indicatur, cum gręcorum inter-  
pretatione accessit.





## 5. Ambrogio da Calepio, 1435-1510

F. Ambrosii Calepini Bergomatis Lexicon adauctum & recognitum ... cui nuper praeter ipsius authoris locupletationem ... Iodoci Badii annotationes ... magna vocabulorū vis ex Nicolao Perotto ... cum graecorum interpretatione accessit... ; [illustratum per Nicolaum Sautetier calcographum...]

Parisiis : vaeneunt a Ioanne Petit..., 1533

[768] p. ; Fol.

Portada arquitectónica con grabado calcográfico a dos tintas .-

Texto a dos columnas e iniciales grabadas.- Anotación manuscrita en anteportada: "Este Calepino fue de don Luis Baçan y por su muerte le trajo y endono el P. Gonçalo Baçan su Hº a este Collegº de la Compª de Jesus de Granada por 18 de noviembre de 1631 años, que murio el dicho don Luis"



BHR/A-038-099

## 6. Despauterius, Johannes, 1480-1520

Prima pars grammaticae /Ioannis Despauterii ... diligentius ab Ascensio recognita & impressa...

Lugduni : impressum per Theobaldum Payen..., 1536

[10], LXXXVII, [1] h. ; 4°

Impresor tomado del colofón.

En la portada orlada figuran las iniciales "L.H.", correspondientes al impresor Laurent Hylaire (Hilarius, Hyllaire), que imprimió en Lyon entre 1496 y 1533.

Liber primus,  
Grammaticae Despauteriane Liber primus,  
De nominum generibus.

f. 6r



Regule generales.

**D**uo viro soli quod conuenit esse viri.  
Dumne viri specie pictum viri dicitur esse.

¶ Dicitur viri soli quod conuenit esse viri. ¶ Viri hic quod dicitur esse.  
¶ Dumne viri specie pictum viri dicitur esse. ¶ Viri hic quod dicitur esse.

**E**st femineum recipit quod femina tantum.

Femina picatur facit pictum muliebri.

¶ Est femineum recipit quod femina tantum. ¶ Viri hic quod dicitur esse.  
¶ Femina picatur facit pictum muliebri. ¶ Viri hic quod dicitur esse.

**Q**uicquid est rursus datur commune locatur ut equal.

¶ Viri hic quod dicitur esse.

## 7. Nebrija, Antonio de, 1444-1522

Elegancias romancadas [sic] / por el Maestro Antonio de Nebrija muy necesarias para introduction de la lengua latina

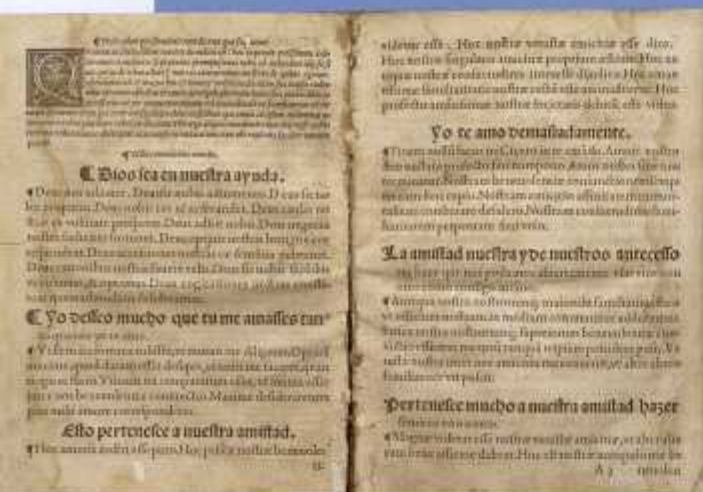
Nueuamente corregidas y enmendadas

Antiquariae : in aedibus Aelij Antonij Nebrissensis, 1576

[112] h. ; 4º

Erratas en sign., D3 por D2, G3 por G2, H5 por H3, P3 por P2

En portada, grabado xilográfico con el retrato del autor.-  
Iniciales grabadas.- Colofón



BHR/A-026-211

## 8. López, Diego

Explicación breve del libro cuarto de Antonio de Nebrixa, llamado Syntaxis según el metodo con que se enseña en las escuelas de la provincia de Andalucía / [Diego López]

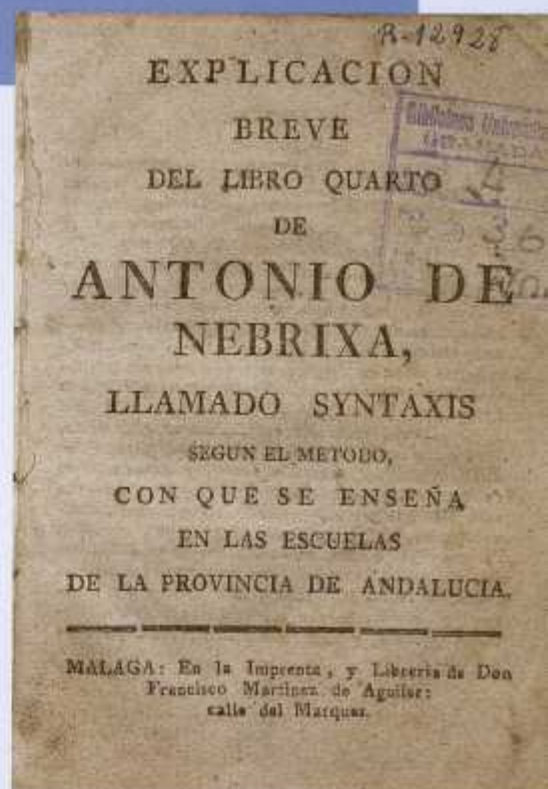
Málaga : en la imprenta, y librería de Don Francisco Martínez de Aguilar, [17--?]

[48] p. ; 8º

Todos los indicios apuntan a que esta "Explicación breve del libro cuarto de Antonio de Nebrixa, llamado Syntaxis..." es una adaptación para las escuelas andaluzas de otras ed. anteriores aparecidas bajo el tit. de "Breve explicación...", de Diego López

D. Francisco Martínez de Aguilar imprime en Málaga de 1754 a 1768; desde, al menos, 1787 imprimen sus Herederos y a partir de 1815 se vuelve a imprimir bajo el nombre primitivo

Según CCPB, Diego López es seud. del jesuita Agustín de Herrera, al que se le atribuyen varios comentarios al libro cuarto de Nebrija durante el siglo XVII



BHR/A-036-404

## 9. Nebrija, Antonio de, 1444-1522

Ael. Antonii Nebrisensis Introductiones in latinam Grammaticen per eundem recognite atq[ue] exactissime correctae glossematis cum antiquo exemplari collatis...

Apud inclytam Garnatam : [Xantus et Sebastianus Nebrissensis], 1540

CLIX [i.e. CLX] h. ; Fol.

Marca tipográfica en portada del taller granadino de los hijos y nietos de Antonio de Nebrija, en el que de 1534 a 1555 trabajan Sancho y Sebastián, de donde se deducen los datos de impresor.- Error de paginación en fol. CLVIII.- Iniciales grabadas- Colofón

Primera edición granadina. Es la gramática latina de uso escolar, a la que complementan las demás obras de Nebrija. En las ediciones granadinas aparece unas veces el título como "Introductiones..." y otras como "Grammatica...".



BHR/A-007-306







## 11. Clenardus, Nicolaus, 1495-1542

Introductio in graecam linguam / ex institutionibus  
grammaticis Nicolai Clenardi

Nunc mendis sublatis multò quàm antea correctior

Lugduni : apud Nicolaum Iullieron..., 1621

188 p. ; 12<sup>o</sup>

Portada con orla y escudo xilográfico con el monograma IHS



BHR/A-034-360

## 12. Lexicon



Graecolatinum : cui praeter ... additiones hactenus ... ingens vocabulorum numerus accessit, idq[ue] partim ex grecorum lexicis, partim ex recentiu lucubrationibus non quorumlibet sed exquisitorum nimiru Gulielmi Budaei, Erasmi Roterodami, Laurentii Vallae, Hermolai Barbari, Angeli Politiani, Ludouici Coelii aliorumq[ue] eiusdem classis...

Lutetiae Parisiorum : apud Sorbonam : imprimi curabat Gerardus Morrhuis Campensis, 1532 (1530)

[910] p. ; Fol.

Impresor y segunda fecha tomados de colofón. - Texto a dos columnas. - Marca tipográfica al fin

### 13. Sánchez de las Brozas, Francisco, 1523-1601

Grammatica graeca / Francisci Sanctii Brocensis...

Antuerpiae : ex officina Christophori Plantini..., 1581

31 p., [1] en bl. ; 8°

Marca tipográfica en portada.-Iniciales grabadas.-Apostillas marginales.-  
Superlibris escudo heráldico: "Dico ego opera mea regi"



BHR/A-033-666 (3)

Ժողովել և ծաղաղակել

Ժողովել քառ. վեցալ

Ժողովել քառ. վալ

Ժողովք

Ժողովք մարդկանս

Ժողովն սիկիո

Ժողովն և ոստանդինո



*Lengua Armenia*

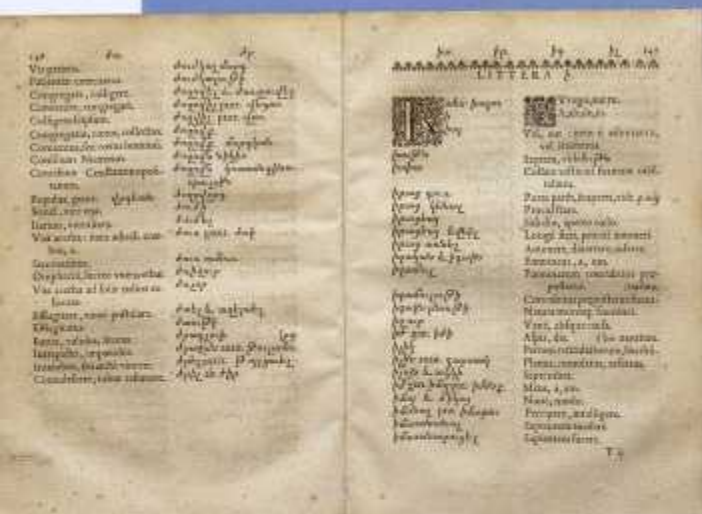
## 14. Rivola, Francesco, 1570-1653

Dictionarium armeno-latinum / autore  
Francisco Rivola...

Lutetiae Parisiorum : impensis Societatis Typographiae  
Librorum Officij Ecclesiastici... : excudebat Antonius  
Vitray, 1633

[8], 406 [i.e. 396] p. ; 4<sup>o</sup>

Título paralelo en armenio.-Impresor tomado del  
colofón.-Texto a dos columnas.-Error de paginación  
de p. 392 pasa a 403 .- Ejemplar múmero de la h. A4 de  
preliminares



BHR/A-020-164

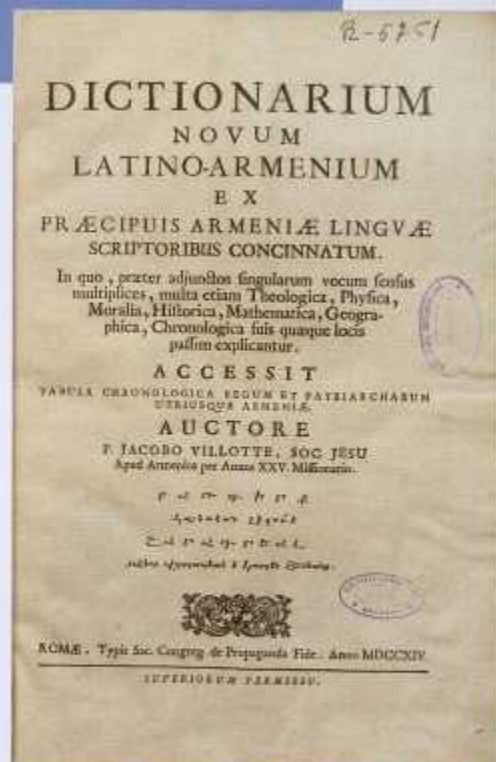
## 15. Villotte, Jacques (S.I.), 1656-1743

**D**ictionarium novum latino-armenium ex praecipuis armeniae linguae scriptoribus concinnatum : in quo, praeter adjunctos singularum vocum sensus multiplices, multa etiam Theologica, Physica, Moralia, Historica, Mathematica, Geographica, Chronologica suis quaeque locis passim explicantur : accessit tabula chronologica Regum et Patriarcharum utriusque armeniae / auctore P. Jacobo Villotte, Soc. Jesu ...

Romae : Typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide, 1714

[27], 772 p. ; Fol.

Anteportada .- Super libris del Duque de Osuna



BHR/A-015-137

DICTIONARIUM

LVSITANICOLATINVM

IVXTA SERIEM ALPHABETICAM

OPTIMIS, PROBATISQ. DOCTISSIMORVM

Auctorum testimonijs perutili quadam  
expositione locupletatum,

CVM COPIOSISSIMO LATINI SERMONIS

Indicē, necnon libello vno aliquarum Regionum, Ciuitatum,  
Oppidorum, Fluuiorum, Montium, & Locorum, quibus  
veteres vti solebant. Omnia in studiosæ iuuen-  
tutis gratiam, & vsum collecta





## 16. Barbosa, Agostinho, 1590-1649

11-8935

DICTIONARIUM  
LUSITANICOLATINUM  
IUXTA SERIEM ALPHABETICAM

OPTIMIS PROBATISQUE DOCTISSIMORVM

Auctorum scilicet peritissimi quales  
explicatione locupletatum,

CVM COPIOSSIMO LATINI SERMONIS

Indice, necnon libello vno aliquarum Regionum, Ciuitatum,  
Oppidorum, Fluminum, Montium, & Locorum, quibus  
veteres vti solebant. Omnia in huiusmodi nomen-  
tatis gratiam, & vtiu collecta

Per Augustinum Barbosam Lutranum.

At Illustrissimus D. D. F. Prelatus de Sando al Tudestem Episcopus,  
& Philippi Hispaniarum Regis Catholicus Illustrissimus,



Cum Privilegio Regis, et facultate Superiorum.

BRACHARAE  
Sub signo IESVS super datus Foruulis.

Typis, & expensis Fructuosi Laurentij de Basto. M. DC. XI.

Totida o      vna em pagis

Dictionarium lusitanicolatinum iuxta seriem alphabeticam optimis probatisque doctissimorum auctorum testimoniis perutili quadam expositione locupletatum... : cum copiosissimo latini sermonis ind. necnon libello uno aliquarum regio civitatum ... montium & locorum quibus veteres uti soleben ... / per Augustinum Barbosam...

Bracharae... : typis & expensis Fructuosi Laurentij de Basto, 1611

[12] p., 1208 col., [2] en bl., 15, [66] p. ; Fol.

Dictionarium aliquarum regionum civitatum et oppidum ... ex probatis auctoribus collectum, p. 1-15

Colofón entre el Dictionarium lusitanicumlatinum... (col. 1208) y el Dictionarium aliquarum regionum..., (p. 1)

BHR/A-021-127

## 17. Cardoso, Jerónimo, 1508-1569

Dictionarium latino lusitanicum et vice versa lusitanico latinum : cum adagiorum fere omnium iuxta seriem alphabeticam perutili expositione... : ecclesiasticorum vocabulorum interpretatione, item de monetis ... ad presentem usum accomitis / per Hieronymum Cardosum ... congesta ; recognita vero omnia per Sebastianum Stokhamerum ... qui libellú etiam de propijs nominibus regionum populorum, illustrivm virorum ... ex integro adiecit

Adhuc noui huic vltimae impressioni adiuncti sunt varij loquendi modi ex praecipuis authoribus decerpti...

Olyssipone : excussit Antonius Alvares..., 1601

[2], 252, 84, [72], 24 h. ; 4º

Texto a dos columnas

"Dictionarium aliud de propriis nominibus celebriorum virorum, populorum, regionum, locorum, insularum..." de Sebastian Stockhammer con portadilla propia y con colofón: "Conimbricae, 1601"



BHR/A-018-286

...nt, subst. m. Sorte de  
Iambe, s. m. (i-an-be) Pied de  
vers Grec ou Latin, composé d'une  
pèze et d'une longue. — Vers composé  
iambes, sur-tout au second, au qua-  
ième et au sixième pied. En ce sens,  
dit aussi adjectiv. *Vers iambe.*  
iambique, adj. (i-an-bi-ke) Qui  
rne le vers iambe. — *Vers iam-*  
où il y a des iambes.  
leptique, subst. f. (I-a-tra-lép-  
artie de la Médecine qui guérit  
frictions, les fomentations,  
tres et autres remèdes appli-  
térieur.  
ie, s. f. (I-a-tro-chi-mi-e) *fi-ke*  
rir les maladies au  
iques.

...primé par  
Ibibe, s. m. Sorte  
qui se trouve dans la Ca  
de l'Amérique.  
Ibis, subst. m. (I-bi-  
dévore les serpens. Les  
avoient fait une Divinité.  
Icelui, icelle, pronom  
relatif. Celui dont on a par  
vant. Il est vieux et on ne  
plus qu'en style de Pratique.  
Ichnocumon, s. m. (Ik-ne-  
Quadrupède de la grosseur d'un  
qu'on appelle aussi Rat de Phar  
Mangouste. — Insecte ailé qui a  
ailes et un aiguillon comme l'abeille.  
Ichnographie, s. f. (Ik-  
Le plan géométral  
Ichnographie





BHR/A-004-275

## 18. Chantreau, Pierre-Nicolas, 1741-1808

**A**rte de hablar bien frances, ó Gramatica completa dividida en tres partes : trata la primera de la pronunciacion y de la ortografia, la segunda de la analogía y valor de las voces, y la tercera de la construccion y sintaxis ; con un Suplemento que contiene una nomenclatura muy ámplia... / sacado todo de los mejores maestros ... por don Pedro Nicolas Chantreau...

Tercera impresion

En Madrid : en la Imprenta de Sancha..., 1797

XX, 251 ; [2], 343 p., [1] en bl. ; 4º

Combina texto a dos columnas y a linea tirada

Con portadilla y paginación propia: "Suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia, las frases mas precisas para romper una conversacion, un tratado de la propiedad de las voces, y algunas observaciones sobre el arte de traducir...". [2], 343 p., [1] en bl.

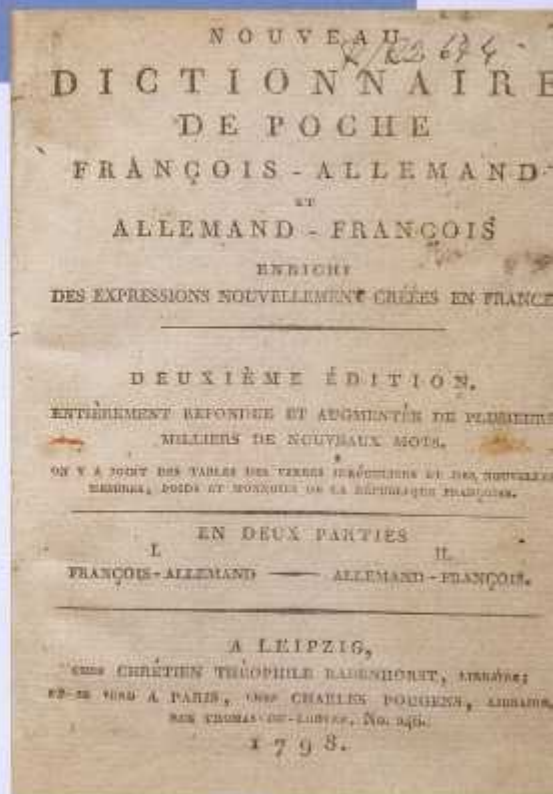
## 19. Nouveau dictionnaire

De poche françois-allemand et allemand-françois : enrichi des expressions nouvellement créées en France

Deuxième édition / entièrement refondue et augmentée de plusieurs milliers de nouveaux mots ...

A Leipzig : chez Chrétien Théophile Rabenhorst... ; et se vend à Paris : chez Charles Pougens..., 1798

Según el opac HEBIS, el autor es Johann Christian Harnisch.-  
Texto a tres columnas



BHR/A-039-746

## 20. Gattel, Claude Marie, 1743-1812

NOUVEAU  
DICTIONNAIRE  
PORTATIF  
DE LA LANGUE FRANÇOISE,

CONSISTANT en la dernière édition de l'Abregé de Richelieu par Wailly, entièrement reformé d'après le Dictionnaire de l'Académie, avec de Trévoux, etc. le Dictionnaire Critique de la Langue Française par Féraud, le Dictionnaire de Grammaire et de Littérature dans l'Encyclopédie Méthodique, etc.

## ON Y A JOINT

- 1.° Un essai de Synonymes Français par Girard, Boussard, Bouchard, etc.
- 2.° Des Notices de prononciation aussi utiles que elles appartiennent à tout les usages de la Langue.
- 3.° Les mots étrangers et les termes étrangers introduits dans la Langue par la Révolution Française.
- 4.° Un Vocabulaire Géographique, contenant des noms Latins de chaque lieu.

Par C. M. GATTEL, Professeur de Grammaire attaché à l'École centrale du Département de l'Ain.

TOME PREMIER

A LYON,

Chez BRUYSET aîné et Comp.<sup>is</sup> Imprimeurs-Libraires,  
rue Saint-Dominique, N.° 74.

1797.

Nouveau dictionnaire portatif de la langue française : composé sur la dernière édition de l'Abregé de Richelieu par Wailly, entièrement refondue d'après le dictionnaire de l'Académie... : on y a joint 1° un extrait de synonymes françois par Girard... / par C. M. Gattel... ; tome premier

A Lyon : chez Bruyset aîné et comp..., 1797

XLVIII, 774 p. ; 8°

Anteportada.- Texto a dos columnas

BHR/A-046-496





## 21. Casas, Cristóbal de las

*Del don. del Sr. Simonet*  
**VOCABVLARIO**  
**DE LAS DOS**  
**LENGVAS TOSCANA**  
**Y CASTELLANA,**  
**De Christoual de las Casas.**

*En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano y de Castellano en Toscano, En dos partes.*

*Et accresciuto da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nella prima impressione.*

*Con una introducion para leer, y pronunciar bien estas dos Lengvas.*

CON PRIVILEGIO.



EN VENETIA.

Vendese en esta de Damian Zenaro mercader de libros.  
 M. D. LXXXVII.

Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana ... / de Cristoual de las Casas ... en dos partes ; et accresciuto da Camillo Camilli di molti vocaboli ... ; con vna introducion para leer y pronunciar bien entrambas lenguas

En Venetia : vendese en casa de Damian Zenaro... ; impresso en casa de Gio. Antonio Bertano..., 1587

[48], 437 [i.e. 421], [2] p. ; 8º (17 cm)

Marca tipográfica en portada .- Impresor tomado del colofón .- Errores de paginación: la p. 6-7 en las que correspondieran a las p. 2-3, lo mismo ocurre con las p. 14-15 impresas en las que correspondieran a p. 10-11, y la p. 257 en la que correspondería la p. 241

Anotación manuscrita en portada: "Del don. del Sr. Simonet"

BHR/A-020-365

## 22. Franciosini, Lorenzo, 1600-1645

**F**ax linguae italicae tyronibus in huius obscuritate versantibus non inutile lumen praeferens /accensa a Laurentio Franciosino Florentino...

Florentiae : typis nouis Amatoris Massae, & socior., 1638

[12], 646, [2] p.; 12°

Portada con grabado xilográfico



BHR/A-036-373



## 23. Franciosini, Lorenzo 1600-1645

4495

**VOCABOLARIO**  
ITALIANO, E SPAGNOLO;

*Novamente dato in Luce:*

NEL QUALE CON LA FACILITÀ E COPIA,  
che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà  
convertono tutte le voci Toscane in Casti-  
gliano, e le Castigliane in Toscano.

CON LE FRASI, ED ALCUNI PROVERBII,  
che se vuole la Lingua Spagnuola scriverse, non può  
caldato e breve regola per leggere e scrivere, una facciata  
introdotta, ed Avvertimenti di molte cose utili.

OPERA UTILISSIMA, E NECESSARIA  
a Professori, Segretari, e Traduttori: che con legitimi-  
tate e vero lodamento le vogliono tradurre.  
e imparare.

COMPOSTO D'È

**LORENZO FRANCIOSINI**  
FIORENTINO.

*È da molti anni, in quest'ultima ristampata, purgato.*



VENEZIA, MDCCLXIII.  
Nella Stamperia Baglioni,  
Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

Vocabolario italiano, e spagnolo : novamente dato in luce, nel quale con facilità e copia che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in castigliano... /composto da Lorenzo Franciosini Fiorentino...

E da molti errori, in questa ultima edizione, purgato

Venezia : nella Stamperia Baglioni...,1763

2 v. (542; 644 p.) ; 8°

Título de la segunda parte: Vocabolario español e italiano / compuesto por Lorenzo Franciosini... -- Segunda parte

Marca tipográfica en portada, viñetas .- Texto a dos columnas

BHR/A-020-383



BHR/A-020-384



BHR/A-020-385

A GENERAL  
DICTIONARY  
OF THE  
ENGLISH LANGUAGE.

One main Object of which, is, to establish a plain and permanent  
STANDARD of PRONUNCIATION.

TO WHICH IS PREFIXED

*A RHETORICAL GRAMMAR.*

By THOMAS SHERIDAN, A. M.



## 24. Baretti, Giuseppe, 1719-1789

R-9 6/1

# DICCIONARIO ESPAÑOL E INGLES,

Contiene la significacion y uso de las voces, con terminos propios  
á la Marina, á las Artes, Ciencias y Comercio, con la acentuacion  
de la Real Academia de Madrid.

NUEVA EDICION,

Revisa y corregida despues de la edicion de JOSEPH BARETTI, Secretario  
de la Real Correspondencia de Pintura, Escultura y Arquitectura.

TOMO I



LONDRES,  
A Costa de PIESTRE Y DELAMOLLIERE.

1786

Diccionario español e ingles : conteniente la significacion y uso de las voces, con terminos propios á la marina, á las artes, ciencias y comercio, con la acentuacion de la Real Acadmia de Madrid : Tomo I

Nueva edicion, revista y corregida despues de la edicion de Joseph Baretti...

Londres : a costa de Piestre y Delamolliere, 1786

[6], 624 p. : 4º

Datos de edición preceden a : "tomo I" .- Anteportada .- Marca tipográfica en portada .- Texto a tres columnas

El tomo II lleva por titulo: "A dictionary english and spanish, and spanish and english : containing the signification of words, and their different uses..."

BHR/A-010-221



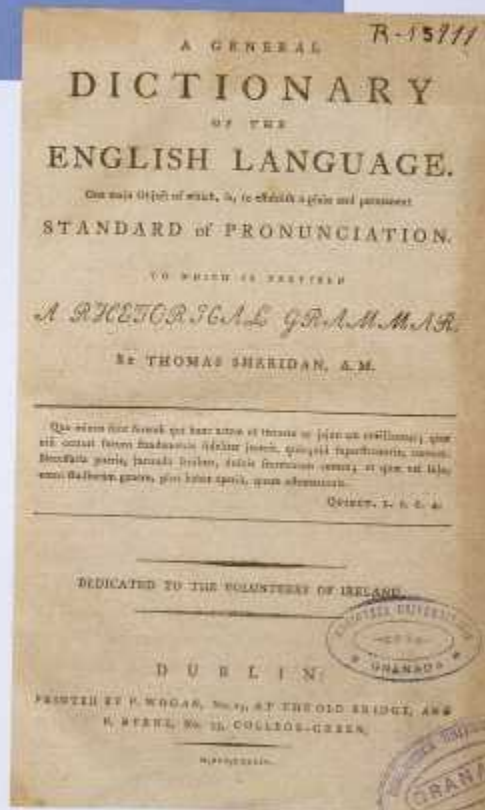
## 25. Sheridan, Thomas, 1719-1788

A general dictionary of the english language : one main object of which, is, to establish a plain and permanent standard of pronunciation : to which is prefixed a rhetorical grammar / by Thomas Sheridan

Dublin : printed by P. Wogan... and P. Byrne..., 1784

[21], VI-LXIX, [837] p. ; 8°

Texto a dos columnas



BHR/A-041-314

# Vorbemerkungen.

1. Die alphabetische Anordnung ist streng durchgeführt.

a) An alphabetischer Stelle sind auch gegeben: α) die wichtigsten unregelmäßigen Formen der Verben; β) die verschiedenen Formen der Pronomina; γ) die wichtigsten Eigennamen.

b) Wörter von gleicher Schreibung, aber von verschiedener Abstammung oder verschiedener Wortart, sind meistens getrennt aufgeführt und in solchem Falle mit <sup>1</sup>, <sup>2</sup> usw. bezeichnet worden. Dagegen sind zusammengehörige Wörter häufig angehängt, so daß Gruppen entstanden sind, in denen sich jedoch die einzelnen Stichwörter durch ihren **fetten Druck** genügend abheben.

2. Die Wortglieder und Ableitungen mit Vorsilben sind durch einen senkrechten Teilstrich gekenn-

Langenscheidts

# Taschenwörterbuch

der spanischen und deutschen Sprache  
*Lengua Alemana*

Mit Angabe der Aussprache nach dem System der  
*Methode Toussaint-Langenscheidt*

Zweiter Teil

Deutsch-Spanisch

## 26. Gómez de Segura y García, Juan Jesús



Derivación y composición de vocablos en la lengua alemana  
/por J. Jesús Gomez de Segura y García

Granada : Tip. Lit. Paulino Ventura Traveset, 1929

52 p. ; 22 cm

Firma ms. de Juan Jesús Gómez de Segura y García

BHR/C-002-134 (29)

# 27. Martínez Amador, Emilio M.

Diccionario manual alemán-español según los diccionarios más recientes ... / por E. M<sup>a</sup>. Martínez Amador

Barcelona : Hymnsa, 1935



BHR/B-036-626

70  
 tener de todo, significando, locuciones y expresiones generalizadas que facilitan comprender el trabajo de la lengua alemana e enseñar la misma, tales como, conversaciones, lecturas, o textos sencillos de la misma naturaleza y contenido, que sean adecuados con los niveles de aprendizaje propiamente por los estudiantes. Deben atender al nivel de la comprensión de los textos, para facilitar de la comprensión de los textos en español de lengua española, lo cual facilita de un idioma a otro.

Para facilitar de la comprensión de la lengua alemana se recomienda que se enseñe la gramática alemana en español y que se enseñe de los dos idiomas, desde el nivel de la comprensión de la lengua alemana, que desde los niveles de la comprensión de la lengua española o viceversa, como se recomienda de la lengua alemana.

Y para de la comprensión de la lengua alemana, que sea por medio de la comprensión de la lengua española y de la comprensión de la lengua alemana, que sea por medio de la comprensión de la lengua española o viceversa, como se recomienda de la lengua alemana, en julio de 1977.

Dr. Eberardo Vogel  
 Director

### Bödenereifungen.

1. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

2. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

3. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

4. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

5. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

6. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

7. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

8. Die Bedeutung des Wortes ist dem Kind...

## 28. Diccionario manual de las lenguas española y alemana :

Pronunciación figurada con arreglo al sistema fonético del Método Toussaint-Langenscheidt. Parte primera, Español-Alemán / refundición por Eberardo Vogel

15ª ed.

Berlin : Schöneberg Langenscheidtsche, 1927

502 p. ; 16 cm

BHR/O-13-0187

## 29. *Dictionarium tetraglotton, seu Voces Latinae omnes, et Graecae eis respondentes, cum Gallica & Teutonica,*

Quam passim Flandricam vocant, earum interpretatione...

Antuerpiae : ex officina Gulielmi Siluij : excudebat Christophorus Plantinus, 1562

331, [1] h. ; 4º

Ejemplar múmero de portada.- Título y editor tomados de BodLib y del BMGC.- Fecha de imprenta e impresor tomados de colofón.- Texto a dos columnas y marca tipográfica al fin



BHR/A-024-206

82-1156  
LE GRAND  
DICTIONNAIRE

François-Flamen.

DE NOUVEAU

Revû, Corrigé, & Augmenté de plusieurs  
mots & Sentences.

LES TERMES ET MANIERES DE PARLER

*touchant la marine & navigation, expliquez en  
François & Flamen.*

LES TERMES

servans a la venerie & fauconnerie.

LES NOMS

*de quelques Villes, Regions & Rivieres, le tout par ordre alfabetique.*





LE GRAND <sup>B-11569</sup>  
**DICTIONNAIRE**

François-Flamen.

DE NOUVEAU

Revû, Corrigé, & Augmenté de plusieurs  
 mots & Sentences.

LES TERMES ET MANIERES DE PARLER  
*touchans la marine & navigation, expliquez en  
 François & Flamen.*

LES TERMES  
 servans à la vènerie & fauconnerie.

LES NOMS  
*de quelques Villes, Regions & Rivieres, le tout par ordre alfabétique.*

Item une Grammaire François.

par

IAN LOUYS D'ARSY.



A UTRECHT.

Chez IAN WAESBERGUE. Anno 1643.

### 30. Arsy, Jean Louis d'

Le grand dictionnaire françois-flamen : |bde nouveau corrigé & augmenté de plusieurs mots & sentences ... : item une grammaire françoise /par Ian Louys D'Arasy

A Utrecht : chez Ian Waesbergue, 1643

[8, 584, 8, 624] p. ; 4º

Portada a dos tintas.- Texto a dos columnas.- Colofón.- La segunda parte Flamenco/Frances, con portada y colofón propios

BHR/A-034-154



*Lenguas Semíticas*

## ALPHABET ARABE.

Transporté en caractères Européens, à l'usage des Voyageurs et Négocians en Arabie et en Asie.

	LETTRES ARABES	LETTRES EUROPEENNES	VALEUR DES LETTRES	REMARKS
1	ا	A	aleph	
2	ب	B	ba	
3	ج	C	ca	
4	د	D	da	
5	هـ	H	ha	
6	و	W	wa	
7	ز	Z	za	
8	ح	H	ca	
9	ط	T	ta	
10	ي	Y	ya	
11	ك	K	ka	
12	خ	X	ca	
13	گ	G	ga	
14	ق	Q	ca	
15	ف	F	fa	
16	ق	Q	ca	
17	ص	S	sa	
18	ض	Z	za	
19	ظ	Z	za	
20	ع	A	aleph	
21	ب	B	ba	
22	ج	C	ca	
23	د	D	da	
24	هـ	H	ha	
25	و	W	wa	
26	ز	Z	za	
27	ح	H	ca	
28	ط	T	ta	
29	ي	Y	ya	
30	ك	K	ka	
31	خ	X	ca	
32	گ	G	ga	
33	ق	Q	ca	
34	ف	F	fa	
35	ق	Q	ca	
36	ص	S	sa	
37	ض	Z	za	
38	ظ	Z	za	
39	ع	A	aleph	
40	ب	B	ba	
41	ج	C	ca	
42	د	D	da	
43	هـ	H	ha	
44	و	W	wa	
45	ز	Z	za	
46	ح	H	ca	
47	ط	T	ta	
48	ي	Y	ya	
49	ك	K	ka	
50	خ	X	ca	
51	گ	G	ga	
52	ق	Q	ca	
53	ف	F	fa	
54	ق	Q	ca	
55	ص	S	sa	
56	ض	Z	za	
57	ظ	Z	za	
58	ع	A	aleph	
59	ب	B	ba	
60	ج	C	ca	
61	د	D	da	
62	هـ	H	ha	
63	و	W	wa	
64	ز	Z	za	
65	ح	H	ca	
66	ط	T	ta	
67	ي	Y	ya	
68	ك	K	ka	
69	خ	X	ca	
70	گ	G	ga	
71	ق	Q	ca	
72	ف	F	fa	
73	ق	Q	ca	
74	ص	S	sa	
75	ض	Z	za	
76	ظ	Z	za	
77	ع	A	aleph	
78	ب	B	ba	
79	ج	C	ca	
80	د	D	da	
81	هـ	H	ha	
82	و	W	wa	
83	ز	Z	za	
84	ح	H	ca	
85	ط	T	ta	
86	ي	Y	ya	
87	ك	K	ka	
88	خ	X	ca	
89	گ	G	ga	
90	ق	Q	ca	
91	ف	F	fa	
92	ق	Q	ca	
93	ص	S	sa	
94	ض	Z	za	
95	ظ	Z	za	
96	ع	A	aleph	
97	ب	B	ba	
98	ج	C	ca	
99	د	D	da	
100	هـ	H	ha	

BHR/A-046-624

## 31. Volney, Constantin François de Chasseboeuf, Comte de, 1757-1820

Simplification des langues orientales ou méthode nouvelle et facile d'apprendre les langues arabe, perzane et turque, avec des caractères européens / par C. F. Volney

A Paris : de l'Imprimerie de la République, an III, 1794

[4], 135, [2] p., [1] h., [3] h. pleg. ; 8°

Anteportada :- Las hojas plegadas, son tablas que representan el alfabeto, conjugaciones y escritura de la lengua árabe

Anotación manuscrita: "... murió el Conde Volney en Paris el 25 de abril de 1820: y dejó en su testam<sup>o</sup> un premio de 1200 libras p.<sup>a</sup> el fomento del pensam.to. de esta obrita"

## 32. Donato, Francisco (O.P.)

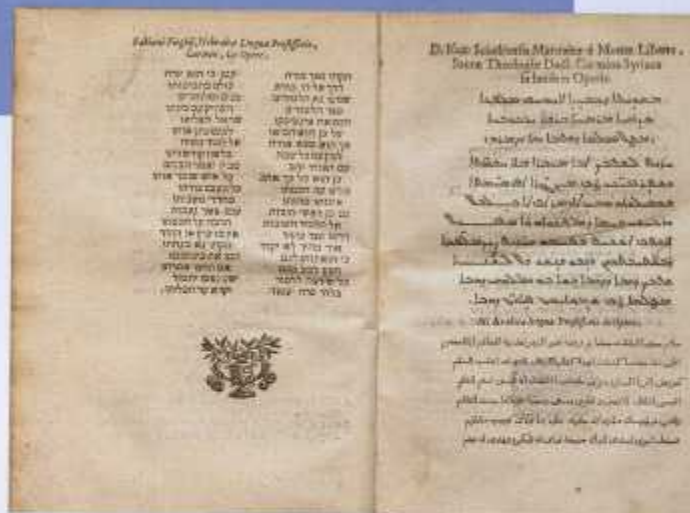
Poma aurea hebraicae linguae F. Francisci Donati Rom.

..., in tria opuscula distributa : primum est, De accentibus, secundum, De abbreviaturis, tertium, Doctrinam christianam hebraico sermone conscriptam...

Romae : excudebat Stephanus Paulinus, 1618

[24], 239 p. ; 4°

Título paralelo en hebreo.- Portada a dos tintas con grabado calcográfico



BHR/A-002-176



BHR/A-016-331

### 33. Erpenius, Thomas, 1584-1624

Thomae Erpenii Grammatica ebraea generalis

Lugduni Batavorum : Typis Raphelengianis : prostant apud  
Iohannem Maire, 1621

[16], 317. [3] p. ; 8<sup>o</sup>

## 34. Erpenius, Thomas 1584-1624

Thomae Erpenii Grammatica arabica cum Fabulis  
Locmanni, etc. ; accedunt Excerpta anthologiae veterum  
Arabiae poetarum quae inscribitur Hamasa Abi Temmam...

Edita, conversa, et notis illustrata ab Alberto Schultens...

Lugduni Batavorum : apud Samuelem Luchtmans,  
et filium..., 1748

[28], CLXXII, 603, [28] p. : il. ; 4°

Portada a dos tintas. - Texto con grafía árabe y latina. - Pequeños  
grabados calcográficos en portada y fol. +2.- Iniciales grabadas



BHR/Caja IMP-1-053



## 35. Guadagnoli, Filippo, 1596-1656

Breves arabicae linguae institutiones ... Philippi Guadagnoli cleric. reg. minorum

Romae : Ex Typographia sac. congregationis de Propaganda Fide : Excudebat Ioseph Daud Luna Maronita, 1642

[12] 349, [3] p. ;Fol.

Anotación manuscrita en portada: "Hunc libris, quae amicitis ... à P. Athanasio Kircherio accepit, P. Thomas de Leon donavit Bibliotheca Granat. S.I."

Portada y colofón con emblema xilográfico de Jesús hablándole a sus discipulos, y con leyenda: "Euntes in vniuersum mundum praedicate Euangelium omni creaturae"

Texto en latín y árabe

BREVES  
ARABICAE  
LINGVAE  
INSTITVTIONES.

REV. PATRIS  
PHILIPPI GVADAGNOLI  
CLERIC. REG. MINORVM  
Procuratoris Generalis.



ROMAE.

Ex Typographia sac. Congregationis de Propaganda Fide.

M. DC. XLII.

طبع هذا الكتاب المبارك على يد ائمة العلم بولاية السلطنة  
من ميلة بمقتضى الترخيص في عهد ائمة الماركة

Excudebat Ioseph Daud Luna, Maronita.

SUPERIORVM PERMISSV.

BHR/A-038-102





125

125  
 23. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás, se*  
*destaca el acento de suabes sobre el [S] en los dígrafos [ss] y [ssz].*

24. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146.

25. *Una de las zonas características del gallego es la presencia de el*  
*proclítico de -o- antes de los verbos de imperio. Ejemplos: *Deixa-me**  
*deixar, *Deixa-me* *deixar* y *Deixa-me* *deixar* en Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 26. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

27. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

28. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

29. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

30. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

31. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

32. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

33. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 34. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 35. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 36. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 37. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 38. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 39. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 40. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 41. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 42. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 43. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 44. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 45. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*  
 46. *Alfonso, Dámaso, op. cit.* p. 146. *En el gallego de Trás y Trás, el gallego*

*de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás, el gallego de Trás y Trás.*

## 36. Alonso, Dámaso, 1898-1990

### El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa /Dámaso Alonso y Valentín García Yebra

Lisboa : [s.n.], 1959

P. 309-339 ; 22 cm

Separata de: Actas do III Coloquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros. Vol. I

BHR/O-13-024 (45)



*Lengua Catalana*

## 37. Bofarull y Brocá, Antonio de



La lengua catalana considerada históricamente : discurso leído ... en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona ... / por ... D. Antonio de Bofarull y Brocá

Barcelona : Imp. Nueva de Jaime Jepús y Ramón Villegas, 1858.

27 p. ; 26 cm.

BHR/C-002-044 (16)

*Lengua Vasca*

### 38. Azkue, *Resurrección María de*, 1864-1951

Método práctico para aprender el euskera bizkaino y gipuzkoano /  
por Resurrección María de Azkue.

Bilbao : Tipografía de José de Astuy, 1896.

292 p., [5] h. pleg. ; 21 cm.

Texto en español y euskera.

BHR/B-006-729



## 39. Kircher, Athanasius (S.I.), 1602-1680



Athanasii Kircheri Fuldensis Buchonii ... Lingua aegyptiaca restituta opus tripartitum : quo linguae coptae siue idiomatis illius primaevi aegyptiorum pharaonici ... plena instauratio continetur ; cui adnectitur Supplementum earum rerum, quae in prodromo copto, & opere hoc tripartito, vel omissa, vel obscurius tradita sunt...

Romae : sumptibus Hermanni Scheus : apud Ludouicum Grignanum, 1643 (1644)

[8], h. 1-32, p. 33-622, [66] p. : il., mús. ; 4<sup>o</sup>

Segunda fecha de imp. tomada de frontis grabado calcográfico arquitectónico con marca tipográfica y monograma IHS.- Texto paralelo: copto-latín-árabe.- Anotación manuscrita: "Donum authoris, Romae 15 Aprilis 1646".- Colofón en p. 496 y liii4

BHR/A-026-163





## 40. Tercero catecismo y exposicion de la doctrina christiana,

Por sermones, para que los curas y otros ministros prediquen y enseñen a los yndios y a las demas personas...

Impreso ... en la Ciudad de los Reyes : por Antonio Ricardo..., 1685

[16], 215 h. ; 4º

En portada grabado xilográfico monograma IHS

Texto en castellano a línea tirada con traducción paralela al quechua y aymará



BHR/A-017-353

## 41. Ruiz de Montoya, Antonio (S.I.), 1585-1652

Vocabulario de la lengua guarani /compuesto por el Padre Antonio

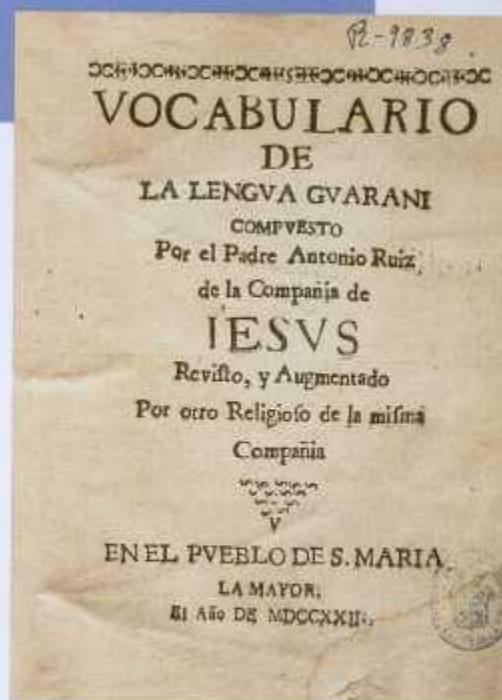
Ruiz... ; revisto, y augmentado por otro Religioso de la misma Compañia

En el pueblo de S. Maria la Mayor :[s.n.], 1722

[4], 589 [i.e. 596] p. ; 4°

Error de paginación, secuencia 162-168 repetida

El religioso que revisa y aumenta el "Vocabulario..." es el P. Pablo Restivo, a quien cabe atribuirle no sólo la edición literaria del mismo sino una participación muy relevante en su elaboración, tal y como se deduce de la "Facultas" otorgada por el P. Luis de Roca (p. [4])



BHR/A-026-170

## 42. Lenguaje de signos



BHR/A-045-240

## 43. Texto en Braille





*Lengua Castellana*

## 44. Real Academia Española

### DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA, EN QUE SE EXPLICA

EL VERDADERO SENTIDO DE LAS VOCES,  
SU NATURALEZA Y CALIDAD,  
CON LAS FRASES O MODOS DE HABLAR,  
LOS PROVERBIOS O REFRANES,  
Y OTRAS COSAS CONVENIENTES  
AL USO DE LA LENGUA.  
DEDICADO

AL REY NUESTRO SEÑOR  
**DON PHELIPE V.**  
(QUE DIOS GUARDE)

A CUYAS REALES EXPENSAS SE HACE  
esta obra.  
COMPUESTO

POR LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.  
**TOMO SEGUNDO.**  
QUE CONTIENE LA LETRA C.  
CON PRIVILEGIO.

En la Oficina de la Imprenta, se venden en Madrid, la Oficina de la Real  
Academia Española, Año de 1729.

Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad ... los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua ... / compuesto por la Real Academia Española ; tomo segundo, que contiene la letra C

En Madrid : en la Imprenta de Francisco del Hierro..., 1729

[12], 714 p. ; Fol. (36 cm)

Portada con orla tipográfica a dos tintas

BHR/A-046-009

## 45. Palafox y Mendoza, Juan de, 1600-1659

Breve tratado de escribir bien, y de la perfecta orthographia...  
la letra ha de ser clara, limpia, igual, y hermosa

Granada: Imprenta de la Santissima Trinidad por  
Antonio de Torrubia, 1704



BHR/C-001-022 (28)

## 46. Aldrete, Bernardo José, 1565-1645

Del origen y principio de la lengua castellana ò romãce que oi se usa en España /por el doctor Bernardo Aldrete...

En Roma : acerca de Carlo Wllieto, 1606

[8], 371 [i.e. 373], [19] p. ; 4º

Portada arquitectónica con grabado calcográfico con escudo real: "Philippus Tomassius sculpsit"

Colofón con grabados xilográficos y monograma IHS



BHR/A-028-201



## 47. Breve explicacion de generos y preteritos :

Segun el methodo con que se enseñan en las escuelas de los colegios de la Compañia de Jesus

En Sevilla : en la Imprenta castellana y latina de Don Diego Lopez de Haro..., [17--?]

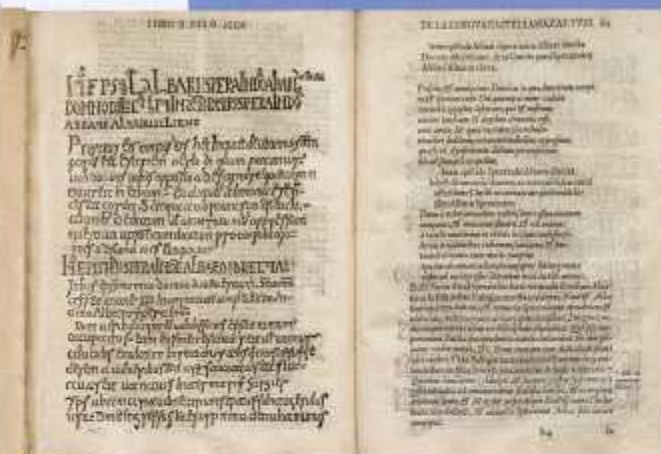
[1], 56 p. ; 8º

Diego López de Haro imprimió entre los años 1724 a 1756.

Portada con grabado xilográfico monograma IHS



BHR/A-003-298



BHR/A-046-064 (1), (2), (3)

## 48. Covarrubias, Sebastián de, 1539-1613

Parte primera del Tesoro de la Lengua Castellana o Española / compuesto por el licenciado don Sebastian de Covarrubias Orozco ... ; añadido por el padre Benito Remigio Noydens ...

En Madrid : por Melchor Sanchez ; a costa de Gabriel de Leon..., 1674

[6], 274 [i.e. 269], [1] p. ; Fol.

Marca tipográfica en portada .- Texto a dos columnas .- Error de pag.: repite 189-190 y 274; de la p. 249 pasa a la p. 260

Encuadrada junto con: "Del origen y principio de la lengua castellana, ò romance que oy se vsa en España... / compuesto por el Doctor Bernardo Alderete..." y "Parte segunda del Tesoro de la lengua castellana, o española... / compuesto por el licenciado don Sebastian de Covarrubias Orozco". Entre la obra de Aldrete y la de Covarrubias hay reclamo y la "Suma de la Tassa" (en §4 v.) es común a los dos títulos. Existe colofón al final y común a las tres obras.

## 49. Vargas Ponce, José, 1760-1821

Declamación contra los abusos introducidos en el castellano : presentada y no premiada en la Academia Española, año de 1791 ; siguela una Disertación sobre la lengua castellana y la antecede un diálogo que explica el designio de la obra

Madrid : en la imprenta de la viuda de Ibarra, 1793

[2], XXVI, [2], 54 p., [4], 214, [2] p. ; 4º (25 cm)

Autor tomado de Palau.- Marca tipográfica en portada.- Segunda obra con portadilla y paginación propia



BHR/A-046-220



## 51. Jiménez Patón, Bartolomé

Epitome de la ortografía latina y castellana / por el maestro Bartolome Ximenez Paton

En Baeça : por Pedro de la Cuesta : a costa de Francisco de Valuer mercader de libros, que reside en Villanueva de los Infantes, 1614

[8], 95 ; [1] en bl., 29, [7] h ; 8º

Portada fileteada, con anagrama de la Compañía de Jesús .-  
 Texto con doble fileteado y apostillas marginales .-  
 Colofón en h. 95



BHR/A-036-433

## 52. Salinas, Miguel de (Jer.)



BHR/A-013-185

Rhetorica en lengua castellana, en la qual se pone muy en breue lo necesario, para saber bien hablar y escreuir, y conoser quien habla y escriue bien :]buna manera para poner por exercicio las reglas de la Rhetorica, un tratado de los auisos en que consiste la breuedad y la abundancia, otro tratado de la forma q[ue] se deve tener en leer los autores, y sacar dellos lo mejor p[ar]a poder se dello aprouechar quãdo fuere menester, todo en lengua castellana / cõpuesto por vn frayle de la orden de sant Hieronymo

Fue impressa ... en la ... villa y ... vniuersidad d[e] Alcala de Henares : en casa de Joã de Brocar, a ocho dias del mes de febrero..., 1541

[4], cxvij h. :]bil. ; 4º

Pie de imprenta en el colofón .- Portada a dos tintas orlada .- En v. de portada, grabado xilográfico con escudo imperial orlado.-Inicial grabada

**Dirección de la  
Biblioteca Universitaria**

M<sup>a</sup> José Ariza Rubio  
José Luis Sánchez-Lafuente

**Personal de apoyo a la dirección**

Valentina Mérida González  
Fernando Hidalgo Estévez  
Carmen Domínguez Fernández  
M<sup>a</sup> Ángeles Rojas

**Biblioteca del Hospital Real**

Inés del Álamo Fuentes  
María Artés Rodríguez  
Lourdes Moreno Pascual  
Virginia Toro Cuesta  
Antonia Colino Nieto  
Antonio Sierra Palacios  
Antonio Ruiz Martínez  
Montserrat Pretel Soto  
M<sup>a</sup> Gracia Marín Martín  
Eulalia Valverde Pérez

**Servicios Centralizados  
de la Biblioteca Universitaria**

Juan José Sánchez Guerrero  
Rosario Tovar Velázquez  
Juan Carlos Herrera Torres  
M<sup>a</sup> Ángeles García Gil  
Antonio Fernández Porcel  
Esteban López García  
Agustina González de la Fuente  
Iñigo Alegre Bayo  
Iñaqui Área de la Villa  
Francisco Fernández Cañizares  
Rafael Fernández Ramos  
M<sup>a</sup> Dolores Franco Sedano





## De Turri Babil vel Babilonic.

**N**embrod gigas magna fortissimus. Tunc pater suo vna seruo libidine bñandi fecitū apud bat  
 chionens imperium vīrūm. Causa regni pncipis in campo Demnar incepit. in quo dōmno  
 non datus vir audacissimus et eloquentissim⁹ et homines a vi timore reuocari cui placit ut la  
 tera faceret et ipsa conserens et turris edificaret et cetera. Cum⁹ cacumen vsq; ad celum perueniret tant  
 q; cōstitit per eam in celum. Quam cum edificaret seruo ecce superbia se contra celum erigens. Et dicit  
 ante se conuocatos om̄es hanc solā linguam adseruere quibus vi gentes hinc et septuaginta q; ibi conuocant: et ce  
 tiendū er inbus filijs. Tunc quibus vna erit lingua totidem loquarut cōsiliū dēte figurata. ut alie  
 alienis voces non intelligeret. Ita conspiciat sic disoluta est vbi super omnem terrē facere figuratē.  
 In quo loco ait hoc nomen Babil item paco sonat est. ferunt in oriente esse ciuitatem Eriopis nobi  
 le chaldæis q; Eriopis Babilach vocitant. Ibi moles aut non longe ab urbe voleri magis cōspiciat  
 topidem et resillanem. Et pax rupa et amonia veterosa nō patere socium. cum ibi fuisse opinan  
 tur. Et ab hac lingua ad eorum ciuitatem et babiloniam tradita. Turris autem altitudo dicitur passis  
 et Xeda ferri babilū. pax ante amonibus in angustis coacta recludunt paxatū et non Babilū.  
 curio. Cum ibi fuit locus vniuersæ terre. Et tunc super faciem ciuitatū regenti eos dispersit.



BHR/Caja-IMP-2-001

"La construcción de la Torre de Babel en el *Liber Chronicarum*, 1493"



Biblioteca Universitaria de Granada



01984753





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA